

No. 35725

**Estonia
and
Italy**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic on readmission of persons. Tallinn, 22 May 1997

Entry into force: 3 March 1999 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: English, Estonian and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 13 May 1999

**Estonie
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la réadmission des personnes. Tallin, 22 mai 1997

Entrée en vigueur : 3 mars 1999 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais, estonien et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 13 mai 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON RE-ADMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of facilitating the readmission of persons illegally entering or staying without authorization in the territory of the other Contracting Party,

In a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Recalling the Convention of 4 November 1950 for the protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

Recalling the principles that are enacted in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

Endeavouring to prevent illegal immigration,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. An "alien" means a person who is neither an Italian nor an Estonian national,
2. A "requested Contracting Party" is a Contracting Party having to readmit a person illegally entered or staying without authorization in the territory of the other Contracting Party or to allow him/her to pass through its territory at the request of the other Contracting Party.
3. A "requesting Contracting Party" is a Contracting Party requesting the other Contracting Party to readmit the person illegally entered or staying without authorization in its territory, or to allow him/her to pass through its territory at the request of the other Contracting Party.

Article 2. Readmission of nationals

1. Each Contracting Party shall, without formality, readmit a person who does not, or who no longer, fulfill the requirements in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party provided that it is proved, or can be validly assumed, that he/she is a national of the first mentioned Contracting Party. The same shall apply to a person who, without having acquired the nationality of any state, has lost the nationality of a Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party.

2. Upon application by a Contracting Party, the other Contracting Party shall, without delay, issue to the person to be readmitted a travel document required for his/her return.

3. If subsequent investigations prove that the readmitted person was an alien when he departed from the territory of the requesting Contracting Party and provided that Article 3 or 4 does not apply, the requesting Contracting Party shall readmit such a person again.

Article 3. Readmission of an alien who has been refused entry

1. Each Contracting Party shall, without any additional formality, readmit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. The return of the alien shall be put into effect without delay by the earliest available transportation facility.

2. Each Contracting Party shall also, upon request, readmit an alien who has entered illicitly the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

Article 4. Readmission of an alien by the Contracting Party responsible for the entry

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without further formalities, readmit to its territory an alien who does not, or who no longer meets, the entry or residence conditions then in force in the territory of the requesting Contracting Party, when the alien in question has previously been issued a valid visa or residence permit by the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party, a stateless alien who stays in the territory of the other Contracting Party with a travel document, which authorizes a stateless alien to return to the Contracting Party having issued the said travel document.

3. The same shall apply:

a) To a stateless alien who illegally stays in the territory of the requesting Contracting Party and whose last legal residence was in the territory of the requested Contracting Party, and

b) To an alien who illegally stays in the territory of the requesting Contracting Party with a travel document issued by a requested Contracting Party for a single no-return journey to a third State.

Article 5. Other cases

Situations not foreseen by the present Agreement shall be settled either by the competent authorities of the Contracting Parties on a case by case basis, or by a bilateral agreement between the Contracting Parties, taking into account the principles of international law, applicable international instruments and the national legislations.

Article 6. Time limits

1. A requested Contracting Party shall respond to a readmission request without delay, and in any case within a maximum of fifteen days.

2. The requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum of thirty days. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problem occur.

Article 7. Time limits for the expiry of the readmission obligation

A request for readmission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorized entry or presence by an alien on its territory.

Article 8. Transit

1. The requested Contracting Party shall allow aliens to pass through its territory in transit, if the other Contracting Party so requests. The requested Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the requesting Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. Notwithstanding any authorization issued, the requesting Contracting Party shall readmit an alien if his/her entry into a third state is not admitted or if the onward journey is otherwise impossible.

Article 9. Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

- a) Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous nationality,
- b) Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document,
- c) Other details needed to identify the person to be transferred,
- d) Itineraries, and
- e) Entry permits issued by one of the Contracting Parties or a third State and their descriptions.

Article 10. Costs

1. The costs of transporting a person, referred to in Articles 2, 3 and 4, shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the requested Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.
2. The costs of transit, in accordance with Article 8 as far as to the border of the state of destination and, when necessary, of return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 11. Implementation

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are the Ministries of Interior of both Contracting Parties. The same authorities shall exchange their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.
2. The competent authorities shall agree on all practical arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example:
 - a) Evidence or grounds on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party to the territory of the requesting Contracting Party,
 - b) The particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit,
 - c) The determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission, and
 - d) The conditions for the transport in transit of third-country nationals under escort of the competent authority.

Article 12. Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

Article 13. Disputes

Any disputes that may arise in connection with the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 14. Final clauses

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.
2. Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement, with the exception of Article 2, for reasons of state security, pub-

lic order, or public health through written notification to the other Contracting Party. This suspension may enter into force immediately.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by each Contracting Party by notification in writing, the denunciation taking effect thirty days after the date of the notification.

In witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorised by their governments, have signed the present Agreement. Done at on 1997 in two originals, in Estonian, Italian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Estonia:

T.H. ILVES

On behalf of the Government of the Italian Republic:

P. TOIA

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse ja
Itaalia Vabariigi valitsuse vaheline
isikute tagasivõtmise
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Itaalia Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud lepingupooled, soovides lihtsustada teise lepingupoole territooriumile ebaseaduslikult sisenenud või seal ilma loata viibivate isikute tagasivõtmist;

koostöö vaimus ja vastastikkuse põhimõtetel;

meenutades 4. novembri 1950. aasta inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsiooni;

meenutades põhimõtteid, mis on sätestatud 28. juuli 1951. aasta pagulasseisundi konventsioonis ja selle parandustes, mis on tehtud 31. jaanuari 1967. aasta pagulasseisundi protokolliga;

soovides ennetada ebaseaduslikku immigratsiooni,

on leppinud kokku alljärgnevas:

**Artikkel I
Mõisted**

Käesolevas kokkuleppes tähendavad allpool loetletud mõisted järgmist:

1. "Välismaalane" on isik, kes ei ole ei Eesti ega Itaalia kodanik.
2. "Taotluse saanud lepingupool" on lepingupool, kes peab tagasi võtma isiku, kes on ebaseaduslikult sisenenud teise lepingupoole territooriumile või viibib seal ilma loata, või lubama sellel isikul teise lepingupoole palvel läbida oma territoorium.
3. "Taotluse esitanud lepingupool" on lepingupool, kes palub teisel lepingupoolel võtta tagasi isik, kes on ebaseaduslikult sisenenud tema territooriumile või viibib seal ilma loata, või lubada sellel isikul teise lepingupoole palvel läbida oma territoorium.

Artikkel 2
Kodanike tagasivõtmine

1. Lepingupool võtab ilma formaalsusteta tagasi isiku, kes ei täida teise lepingupoolle territooriumile sisenemise või seal viibimise suhtes kehtivaid nõudeid, tingimusel, et on tõestatud või põhjendatult eeldatakse, et isik on esimesena nimetatud lepingupoolle kodanik. Sama säte kehtib isiku suhtes, kes on kaotanud ühe lepingupoolle kodakondsuse enne teise lepingupoolle territooriumile sisenemist, ega ole saanud ühegi riigi kodakondsust.
2. Ühe lepingupoolle taotlusel peab teine lepingupool tagasivõetavale isikule ilma viivitusega väljastama reisidokumendi, mis on vajalik tema tagasipöördumiseks.
3. Kui edasise kontrollimise tulemusena tõendatakse, et tagasivõetav isik oli taotluse esitanud lepingupoolle territooriumilt lahkudes välismaalane ning tingimusel, et Artiklis 3 või 4 sätestatu sellele isikule ei laiene, võtab taotluse esitanud lepingupool isiku omakorda tagasi.

Artikkel 3
Välismaalase tagasivõtmine, kellele ei ole antud sisenemisluba

1. Lepingupool võtab ilma täiendavate formaalsusteta tagasi välismaalase, kellele teise lepingupoolle territooriumile saabumisel ei ole antud sisenemisluba, kui on tõestatud või põhjendatult eeldatakse, et välismaalane on saabunud otse taotluse saanud lepingupoolle territooriumilt. Välismaalane saadetakse tagasi ilma viivitusega esimese võimaliku transpordivahendiga.
2. Samuti võtab lepingupool taotluse alusel tagasi välismaalase, kes on ebaseaduslikult sisenenud teise lepingupoolle territooriumile, kui on tõestatud või põhjendatult eeldatakse, et välismaalane on saabunud otse taotluse saanud lepingupoolle territooriumilt.

Artikkel 4
Välismaalase tagasivõtmine sisenemise eest vastutava lepingupoolle poolt

1. Lepingupool võtab teise lepingupoolle taotluse alusel ja ilma täiendavate formaalsusteta tagasi isiku, kes ei täida taotluse esitanud lepingupoolle territooriumile sisenemise või seal viibimise suhtes kehtivaid nõudeid, kui taotluse saanud lepingupool on kõnealusele välismaalasele varem väljastanud kehtiva viisa või elamisloa.
2. Lepingupool võtab teise lepingupoolle taotluse alusel tagasi kodakondsuseta välismaalase, kes viibib teise lepingupoolle territooriumil reisidokumendiga, mis annab kodakondsuseta välismaalasele õiguse pöörduda tagasi nimetatud reisidokumendi väljastanud lepingupoolle territooriumile.

3. Sama kehtib:

- a) kodakondsuseta välismaalase suhtes, kes viibib ebaseaduslikult taotluse esitanud lepingupoole territooriumil ning kelle viimane seaduslik elukoht oli taotluse saanud lepingupoole territooriumil,
- b) välismaalase suhtes, kes ebaseaduslikult viibib taotluse esitanud lepingupoole territooriumil taotluse saanud lepingupoole väljaantud reisidokumendiga, mis annab õiguse üheks reisiks kolmandasse riiki ilma tagasipöördumisõigusega.

Artikkel 5 **Teised juhtumid**

Käesolevas lepingus reguleerimata olukorrad lahendatakse kas lepingupoole pädevate ametivõimude poolt igal üksikul juhtumil eraldi või lepingupoole kahepoolse kokkuleppega, võttes arvesse rahvusvahelise õiguse põhimõtteid, kehtivaid rahvusvahelisi lepinguid ning siseriiklikku õigust.

Artikkel 6 **Ajalised piirangud**

1. Lepingupool vastab tagasivõtmise taotlusele esimesel võimalusel või taotluse saamisest viieteistkümnepäeva jooksul.
2. Taotluse saanud lepingupool võtab vastutuse isiku eest, kelle tagasivõtmise asjus on kokku lepitud, üle viivitama või 30 päeva jooksul. Taotluse esitanud lepingupoole palvel võib seda tähtaega pikendada, kui ilmnevad õiguslikud või praktilist laadi probleemid.

Artikkel 7 **Tagasivõtmiskohustuse ajalised piirangud**

Lepingupool peab tagasivõtmistaotluse esitama teisele lepingupoolele ühe aasta jooksul pärast seda, kui ta on kindlaks teinud, et välismaalane on tema territooriumile sisenenud ebaseaduslikult.

Artikkel 8 **Transiit**

1. Lepingupool lubab välismaalastel läbida oma territooriumi transiidi korras, kui teine lepingupool seda taotleb. Taotluse saanud lepingupool võib nõuda, et taotluse esitanud lepingupoole pädevate ametivõimude esindaja on tema territooriumi läbimisel saatjana kaasas.
2. Taotluse saanud lepingupool väljastab tasuta transiitviisa isikule ja tema saatjatele vastavalt oma siseriiklikule õigusele.

3. Kuigi luba on väljastatud, võtab taotluse esitanud lepingupool välismaalase tagasi, kui viimasel ei lubata siseneda kolmandasse riiki, või kui tema edasine reis on muul põhjusel võimatu.

Artikkel 9 Andmekaitse

Kui käesoleva lepingu rakendamiseks on vaja vahetada isikuandmeid, võivad need sisaldada ainult järgmist:

- a) üleantava isiku ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete isikuandmeid, nagu perekonnanimi, eesnimi, eelmised nimed, hüüdnimi või pseudonüüm, valenimi, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune kodakondsus ja varasemad kodakondsused,
- b) pass, reisidokument, *laissez-passer* või muud isikuttõendavad dokumendid,
- c) teised üksikasjad, mis on vajalikud isiku kindlakstegemiseks,
- d) lepingupoolle või kolmandate riikide väljastatud sisenemisload ja nende kirjeldused.

Artikkel 10 Kulud

1. Taotluse esitanud lepingupool kannab kulud, mis on seotud artiklites 2, 3 ja 4 nimetatud isiku transportimisega kuni taotluse saanud lepingupoolle piirini, juhul, kui kulusid ei kannata transpordiasutus.

2. Artiklis 8 sätestatud läbisõidu kulud kuni sihtriigi piirini, vajaduse korral ka isiku tagasisaatmise kulud, kannab taotluse esitanud lepingupool.

Artikkel 11 Rakendamine

1. Käesoleva kokkuleppe rakendamisel on pädevateks ametivõimudeks lepingupoolte siseministeeriumid. Omavahelise suhtluse lihtsustamiseks vahetavad need ametivõimud aadresse ning muud informatsiooni. Lepingupooled informeerivad üksteist nende ametivõimudega seotud muudatustest.

2. Pädevad ametivõimud otsustavad ka muud kokkuleppe rakendamiseks vajalikud korraldusliikud küsimused, näiteks:

- a) määratlevad töendid või alused, mille põhjal on võimalik näidata või põhjendatult eeldada, et välismaalane on läinud otse taotluse saanud lepingupoolle territooriumile;
- b) määratlevad üleandmiseks vajalikud isikuandmed, dokumendid ja tõendusmaterjalid ning läbisõidu korraldamiseks vajalikud abinõud;
- c) määravad kindlaks tagasivõtmiseks kasutatavad piiriületuspunktid ja saabumisajad; ja

d) otsustavad kolmanda riigi kodanike läbisõidu tingimused kompetentse ametivõimu esindaja saatel.

Artikkel 12
Suhe teiste rahvusvaheliste lepingutega

Käesolevas kokkuleppes sätestatu ei mõjuta lepingupoolte õigusi ega kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 13
Vaidlused

Kõik vaidlused, mis tekivad seoses käesoleva kokkuleppe rakendamise või tõlgendamisega, lahendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 14
Lõppsätted

1. Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel kuupäevast, mil lepingupooled on üksteisele kirjalikult teatanud, et vajalikud siseriiklikud nõuded kokkuleppe jõustumiseks on täidetud.

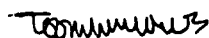
2. Kumbki lepingupool võib riigi julgeoleku, avaliku korra või tervisekaitse huvides ajutiselt käesoleva kokkuleppe, v. a artikkel 2, rakendamise kas osaliselt või täielikult peatada, teatades sellest teisele lepingupoolle kirjalikult ette. Peatamine jõustub viivitamata.

3. Käesolev kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks. Kumbki lepingupool võib selle lõpetada, teatades sellest kirjalikult. Kokkuleppe kehtivus lõpeb kolmekümnendal päeval arvates teate kuupäevast.

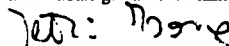
Ülaltoodu kinnituseks on valitsuste nõuetekohaselt volitatud esindajad käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud, kahes eksemplaris, kumbki eesti, itaalia ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisel tekkivate erimeelsuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Itaalia Vabariigi valitsuse nimel



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

**tra il Governo della Repubblica di Estonia ed il Governo della Repubblica Italiana
sulla Riammissione delle Persone**

Il Governo della Repubblica di Estonia ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominate "Parti Contraenti",

- desiderosi di facilitare la riammissione delle persone illegalmente entrate o presenti nel territorio dell'altra Parte Contraente;
- in uno spirito di collaborazione e sulla base della reciprocità;
- richiamando la Convenzione del 4 Novembre 1950 sulla Protezione dei Diritti Umani e delle Libertà Fondamentali;
- richiamando i principi della Convenzione sullo Status dei Rifugiati del 28 Luglio 1951, così come emendata dal Protocollo del 31 Gennaio 1967;
- adoperandosi al fine di prevenire l'immigrazione illegale;

hanno concordato quanto segue:

Articolo 1 Concetti

Per i fini perseguiti da questo Accordo si applicheranno le seguenti definizioni:

1. Uno straniero è una persona che non sia nè cittadina italiana, nè estone.
2. La Parte Contraente richiama è la Parte Contraente tenuta a riammettere una persona illegalmente entrata o presente nel territorio dell'altra Parte Contraente ovvero ad autorizzarne il transito sul proprio territorio dietro richiesta dell'altra Parte Contraente.
3. La Parte Contraente richiedente è la Parte Contraente che richiede all'altra Parte Contraente di riammettere la persona illegalmente entrata o presente sul proprio territorio, ovvero di autorizzarne il transito attraverso il proprio territorio.

Articolo 2 Riammissione dei cittadini

1. Ciascuna Parte Contraente riammette senza formalità nel proprio territorio la persona che non soddisfi o non soddisfi più i requisiti in vigore per l'ingresso o per il soggiorno nel territorio della Parte Contraente richiedente, se viene comprovato o si presume che egli/ella sia cittadino della Parte Contraente richiama.
2. Previa richiesta di una Parte Contraente, l'altra Parte Contraente rilascia senza indugi alla persona da riammettere un documento di viaggio per il suo rientro.
3. La Parte Contraente richiedente riammette nuovamente la persona in questione, qualora a seguito di successivi controlli risulti che la persona riammessa era uno straniero al momento della partenza dal territorio della Parte Contraente richiedente e purchè non siano applicabili gli articoli 3 e 4.

Articolo 3

Riammissione di uno straniero respinto all'atto dell'ingresso

1. Ciascuna Parte Contraente riammette senza ulteriori formalità lo straniero cui all'arrivo sia stato rifiutato l'ingresso nel territorio dell'altra Parte Contraente, purchè sia comprovato o si presuma che lo straniero sia arrivato direttamente dal territorio della Parte Contraente richiesta. Il rimpatrio dello straniero viene effettuato senza indugi mediante il mezzo di trasporto immediatamente disponibile.

2. Ciascuna Parte Contraente riammette, previa richiesta, anche lo straniero che sia entrato illegalmente nel territorio dell'altra Parte Contraente, purchè sia comprovato o si presuma che lo straniero sia arrivato direttamente dal territorio della Parte Contraente richiesta.

Articolo 4

Riammissione di uno straniero da parte della Parte Contraente responsabile dell'ingresso

1. Ciascuna Parte Contraente, dietro richiesta dell'altra Parte Contraente e senza alcuna formalità, riammette nel suo territorio lo straniero che non soddisfi o non soddisfi più i requisiti in vigore per l'ingresso o il soggiorno nel territorio della Parte Contraente richiedente, qualora tale straniero sia in possesso di un visto o di un permesso di soggiorno validi, rilasciati dalla Parte Contraente richiesta.

2. Ciascuna Parte Contraente, dietro richiesta dell'altra Parte Contraente, riammette l'apolide che si trovi sul territorio dell'altra Parte Contraente con un documento di viaggio che autorizza l'apolide stesso al rientro nel territorio della Parte Contraente che ha rilasciato quel documento.

3. La stessa disposizione si applica :

- a) all'apolide che si trovi illegalmente sul territorio della Parte Contraente richiedente e la cui ultima residenza legale sia stata nel territorio della Parte Contraente richiesta, e
- b) allo straniero che si trovi illegalmente nel territorio della Parte Contraente richiedente con un documento di viaggio rilasciato dalla Parte Contraente richiesta per un viaggio di sola andata verso uno Stato terzo.

Articolo 5

Altri casi

I casi non previsti da questo Accordo saranno risolti volta per volta dalle competenti autorità delle Parte Contraente, ovvero mediante un accordo bilaterale tra le Parti Contraenti basato sui principi di diritto internazionale, gli strumenti giuridici internazionali all'uopo applicabili e le normative nazionali.

Articolo 6

Limiti temporali

1. La Parte Contraente richiesta risponde alla domanda di riammissione senza indugi e, in ogni caso, entro un massimo di quindici giorni.

2. La Parte Contraente richiesta prende in carico senza indugi e, in ogni caso, entro un massimo di trenta giorni, la persona alla cui riammissione abbia acconsentito. Qualora dovessero sorgere problemi di ordine pratico o giuridico, tale limite di tempo può essere esteso dietro richiesta della Parte Contraente richiedente.

Articolo 7 **Scadenza dell'obbligo di riammissione**

La domanda di riammissione deve essere sottoposta alla Parte Contraente richiesta entro un periodo di un anno a partire dal momento in cui la Parte Contraente richiedente ha constatato l'ingresso o il soggiorno illegali di uno straniero sul proprio territorio.

Articolo 8 **Transito**

1. La Parte Contraente autorizza il passaggio sul proprio territorio degli stranieri, qualora l'altra Parte Contraente così richieda. La Parte Contraente può richiedere che un rappresentante della competente autorità dell'altra Parte Contraente sia presente come scorta durante il transito sul suo territorio.

2. La Parte Contraente richiesta rilascia un visto di transito gratuito alla persona sotto scorta ed al personale di scorta ai sensi di quanto disposto dalla legislazione nazionale.

3. Anche in caso di autorizzazione già accordata, le Parti Contraenti riammettono lo straniero qualora il suo ingresso in uno Stato terzo non venga ammesso ovvero il proseguimento del viaggio sia comunque impossibile.

Articolo 9 **Protezioni dei dati**

Nella misura in cui debbano essere comunicati dati personali ai fini dell'applicazione del presente Accordo, tali informazioni possono riguardare soltanto:

- a) le generalità della persona sottoposta a trasferimento e, ove necessario, dei membri della sua famiglia (cognome, nome, altri nomi, soprannomi, pseudonimi, alias, data e luogo di nascita, sesso, attuale ed eventuale precedente cittadinanza);
- b) passaporto, documenti di viaggio, lasciapassare o qualsiasi altro documento di identità)
- c) altre informazioni utili all'identificazione della persona;
- d) itinerari, e
- e) le autorizzazioni all'ingresso rilasciate da una delle Parti Contraenti o da uno Stato terzo con la loro relativa descrizione.

Articolo 10 **Costi**

1. Le spese di trasporto fino alla frontiera della Parte Contraente richiesta di cui agli articoli 2, 3 e 4, sono a carico della Parte Contraente richiedente, a meno che esse non debbano essere sostenute da un vettore.

2. Le spese relative al transito, di cui all'Articolo 8, fino alla frontiera del Paese di destinazione, nonchè, ove necessario, le spese di rientro sono a carico della Parte Contraente richiedente.

Articolo 11 **Applicazione**

1. Le autorità competenti per l'applicazione di questo Accordo sono i Ministeri dell'Interno delle Parti Contraenti. Le medesime autorità si scambieranno gli indirizzi e ogni altra utile informazione. Le Parti Contraenti provvederanno a comunicarsi le eventuali variazioni intervenute in relazione a tali autorità.

2. Le autorità competenti concorderanno tutto quanto necessario per l'applicazione di questo Accordo, per esempio:

- a) le prove o elementi sulla base dei quali sia possibile dimostrare o presumere che lo straniero sia arrivato nel territorio della Parte Contraente richiedente direttamente dal territorio della Parte Contraente richiesta,
- b) le informazioni a sostegno dei documenti o delle prove richieste per il trasferimento, nonchè le misure per realizzare il transito,
- c) la definizione dei punti di frontiera e degli orari di arrivo per effettuare la riammissione, e
- d) le condizioni per il trasporto in transito dei cittadini di Paesi terzi accompagnati da una scorta dell'autorità competente.

Articolo 12 **Altri accordi internazionali**

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano in alcun modo i diritti e gli obblighi che le Parti Contraenti hanno assunto sulla base di altri accordi internazionali.

Articolo 13 **Controversie**

Le controversie che potranno sorgere dall'interpretazione del presente Accordo verranno risolte per via diplomatica.

Articolo 14 **Disposizioni finali**

1. Questo Accordo entrerà in vigore trenta giorni dopo la data del perfezionamento delle notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno comunicato per iscritto l'avvenuto espletamento delle necessarie procedure interne.

2. Ciascuna delle Parti Contraenti può temporaneamente sospendere, in tutto o in parte, l'applicazione del presente Accordo, con l'eccezione dell'articolo 2, per motivi di ordine pubblico, sicurezza o salute pubblica, mediante notifica scritta all'altra Parte Contraente. La sospensione può entrare in vigore immediatamente.

3. Il presente Accordo resta in vigore per un un tempo indeterminato e potrà essere denunciato da ogni Parte Contraente mediante notifica scritta con effetto a decorrere dopo trenta giorni dalla data della notifica.

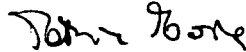
In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a il in due originali, ciascuno nelle lingue estone, italiana ed inglese, ogni testo facente ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, farà fede il testo in lingua inglese.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI ESTONIA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF
À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes entrant illégalement ou séjournant sans autorisation sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Rappelant la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950,

Rappelant les principes promulgués dans la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967,

S'efforçant d'empêcher l'immigration illégale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. Un "étranger" désigne une personne qui n'est ni citoyen italien ni citoyen estonien.
2. Une "Partie contractante requise" est une Partie contractante ayant à réadmettre toute personne entrée illégalement ou séjournant sans autorisation sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à l'autoriser à traverser son territoire à la demande de l'autre Partie contractante.
3. Une "Partie contractante requérante" est une Partie contractante qui demande à l'autre Partie contractante de réadmettre la personne entrée illégalement ou séjournant sans autorisation sur son territoire ou de l'autoriser à traverser son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante.

Article 2. Réadmission des nationaux

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalités toute personne ne satisfaisant pas ou plus aux dispositions en vigueur pour l'entrée ou le séjour dans le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve qu'il soit prouvé ou qu'il puisse être présumé à bon droit qu'elle est ressortissante de la première citée des Parties contractantes. La présente disposition s'applique également à toute personne qui, sans avoir acquis la nationalité d'un État quel qu'il soit, a perdu la nationalité d'une Partie contractante depuis qu'elle est entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante.
2. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante délivre sans délai à la personne devant être réadmise le titre de voyage nécessaire à son retour.

3. Si l'enquête ultérieure prouve que la personne réadmise était un étranger au moment où elle a quitté le territoire de la Partie contractante requérante, et sous réserve que les dispositions des articles 3 ou 4 du présent Accord ne soient pas applicables à son cas, la Partie contractante requérante réadmet l'intéressé.

Article 3. Réadmission d'un étranger auquel l'entrée a été refusée

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalités supplémentaires un étranger auquel l'entrée a été refusée à son arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'il est prouvé ou qu'on peut à bon droit supposer que cet étranger est arrivé directement du territoire de la Partie contractante requise. Le retour de cet étranger s'effectue sans délai par le premier moyen de transport disponible.

2. Chaque Partie contractante réadmet également sur demande un étranger qui est entré illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'il est prouvé ou qu'on peut à bon droit supposer que cet étranger est arrivé directement du territoire de la Partie contractante requise.

Article 4. Réadmission d'un étranger par la Partie contractante responsable de l'entrée

1. À la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante admet sur son territoire, sans autres formalités, un étranger qui ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour alors en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requérante lorsque la Partie contractante requise a auparavant délivré un visa valide ou un permis de séjour à l'étranger en question.

2. Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante, un étranger apatride séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante en étant muni d'un titre de voyage autorisant un étranger apatride à revenir dans le territoire de la Partie contractante qui a délivré ledit titre de voyage.

3. Cette disposition s'applique également :

a) À un étranger apatride qui séjourne illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante et dont la dernière résidence légale était située sur le territoire de la Partie contractante requise, et

b) À un étranger qui séjourne illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante, muni d'un titre de voyage émis par une Partie contractante requise, valide pour un voyage aller simple à destination d'un État tiers.

Article 5. Autres cas

Les situations non prévues par le présent Accord sont réglées soit par les autorités compétentes des Parties contractantes au cas par cas, soit par un accord bilatéral entre les Parties contractantes, ceci en tenant compte des principes du droit international, des instruments internationaux applicables et des législations nationales.

Article 6. Délais

1. Une Partie contractante requise répond à une demande de réadmission sans délai et dans tous les cas dans un délai maximum de quinze jours.

2. La Partie contractante requise prend en charge sans délai une personne dont la réadmission a été acceptée et dans tous les cas dans un délai de trente jours au maximum. Sur demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé pour régler les problèmes juridiques ou pratiques éventuels.

Article 7. Délai d'extinction de l'obligation de réadmission

Une demande de réadmission ne peut être présentée à la Partie contractante requise que dans un délai maximum d'un an après que la Partie contractante requérante ait constaté qu'un étranger est entré ou est présent sur son territoire sans autorisation.

Article 8. Transit

1. La Partie contractante requise autorise les étrangers à traverser son territoire en transit si l'autre Partie contractante le demande. La Partie contractante requise peut exiger que le représentant de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante assure l'escorte pendant le transit à travers son territoire.

2. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit à la personne escortée ainsi qu'aux personnes qui l'escortent, ce dans des conditions conformes à sa législation nationale.

3. Nonobstant toute autorisation qui aurait été délivrée, la Partie contractante requérante réadmet un étranger si son entrée dans un État tiers n'est pas autorisée ou si la poursuite du voyage s'avère impossible pour quelque autre raison que ce soit.

Article 9. Protection des informations

Dans la mesure où des informations à caractère personnel doivent être communiquées aux fins de l'application du présent Accord, ces informations ne peuvent porter que sur les éléments suivants :

- a) Identité de la personne à transférer et, le cas échéant, des membres de sa famille, tels que nom, nom de baptême, tout nom précédent, surnom ou pseudonyme, nom d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, ainsi que toute nationalité antérieure;
- b) Passeport, titre de voyage, laissez-passer ou tout autre document d'identité;
- c) Autres renseignements permettant d'identifier la personne à transférer;
- d) Itinéraires; et
- e) Visas d'entrée délivrés par l'une des Parties contractantes ou par un État tiers, et leur description.

Article 10. Frais

1. Les frais de transport d'une personne visée par les dispositions des articles 2, 3 et 4 sont pris en charge par la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, ce à moins que les frais ne soient pris en charge par une entreprise de transport.

2. Les frais du transit, effectué conformément aux dispositions de l'article 8, jusqu'à la frontière de l'État de destination et, lorsque nécessaire, les frais suscités par le voyage de retour, sont pris en charge par la Partie contractante requérante.

Article 11. Application

1. Les autorités compétentes en matière d'application du présent Accord sont les Ministères de l'intérieur des deux Parties contractantes. Ces mêmes autorités échangeront leurs adresses et autres éléments d'information facilitant les communications. Les Parties contractantes s'informent également des changements concernant ces autorités.

2. Les autorités compétentes se mettent d'accord sur les modalités d'ordre pratique à adopter pour l'application du présent Accord, en ce qui concerne, par exemple :

a) La preuve ou les éléments sur la base desquels il est possible de prouver ou de présumer à bon droit que l'étranger est passé directement du territoire de la Partie contractante requise au territoire de la Partie contractante requérante,

b) Les renseignements, pièces justificatives et autres preuves requises pour le transfert ainsi que les mesures prises pour mener à bien le transit,

c) Le choix des points de passage aux frontières, ainsi que les heures d'arrivée en vue de procéder aux formalités de réadmission, et

d) Les conditions du transport en transit de ressortissants d'État tiers escortés par l'autorité compétente.

Article 12. Rapport avec les autres accords internationaux

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties contractantes, tels que découlant d'autres accords internationaux.

Article 13. Différends

Tout différend susceptible de survenir quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 14. Clauses finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre par écrit que leurs formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application, en tout ou en partie, du présent Accord, à l'exception de l'article 2, ce pour des raisons de sûreté de l'État, d'ordre public ou de santé publique, par une notification écrite à l'autre Partie contractante. La suspension peut entrer en vigueur immédiatement.

3. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment et peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes par une notification écrite, la dénonciation prenant effet trente jours après la date de la notification.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à .. le .. 1997, en deux originaux, en langues estonienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République d'Estonie :

T. H. ILVES

Au nom du Gouvernement de la République italienne :

P. TOIA

